

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК СЛОВ-  
ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В ПОЭМЕ ЯКУБА КОЛАСА  
«НОВАЯ ЗЕМЛЯ»**

Особую роль в построении художественного пространства поэмы Якуба Коласа «Новая земля» играют слова-цветообозначения. С помощью цветообозначений Я. Колас выражает не только мысли, чувства, эмоции героев, но и задает определенную стилистическую направленность поэмы. Использование цветонаименований позволяет автору поэмы «Новая земля» создать свою концепцию жизни, своего высокоморального героя и в итоге представить читателю образец национального характера.

Цветообозначения являются неотъемлемым компонентом индивидуально-авторской картины мира. Они выполняют в тексте художественной литературы три основные функции: смысловую, описательную (цветовые эпитеты привлекаются писателем, чтобы описание стало зримо) и эмоциональную (определенного образа воздействие на чувство).

Аспект перевода цветообозначений, бесспорно, представляет большой интерес, поскольку цвет является «достоянием» каждого народа, и, следовательно, каждого языка, и он обладает эмоциональным воздействием на читателя.

Поля основных цветов в русском и белорусском языках совпадают. Несмотря на это обстоятельство, существуют различия в восприятии цветового пространства у носителей белорусского и русского языков. К тому же при переводе цветонаименований следует учитывать то обстоятельство, что «значения некоторых слов расплывчаты; цветообозначения соответствуют не

какой-то одной точке цветового пространства, но целой его области». [1, с. 58] Эти явления вызывают трудности при переводе цветообозначений в художественной литературе.

Вопрос о межязыковых лексических соответствиях занимает важное место в переводоведении. Наиболее полная и развернутая классификация способов перевода цветообозначений, по нашему мнению, дана З.О. Давидян [2, с. 3].

1. Переводческие совпадения:
  - а) полные;
  - б) частичные;
  - в) вариантные.
2. Переводческие трансформации:
  - а) опущение;
  - б) предпроцессная замена (термин — З. Давидян);
3. Переводческие несоответствия.

Данная классификация и взята нами за основу.

Следует отметить, что деление и отнесение цветоименований к определенной рубрике классификации в некоторой степени условно и не подлежит четкой регламентации. Материалом нашего исследования является художественный поэтический текст, в котором цветообозначения употребляются не только как прямые номинации, но и выполняют определенные стилистические задачи в качестве художественно-выразительного средства.

Подробнее остановимся на каждом из выделенных способов перевода.

1. Переводческие совпадения.

А. Полные или эквивалентные совпадения характеризуются тождеством смысла, а также совпадением структурных и лексико-семантических элементов двух языков. Адекватность текстов обеспечивается употреблением цветообозначений с общим понятийным ядром, не различающихся по эмоционально-экспрессивной окраске. Наличие в языковых системах одинаковых по количественному и качественному признаку центральных цветообозначений обеспечивает смысловое и стилистическое тождество текстов. Данную группу проиллюстрируем следующими примерами (всего выделено 25).

Лес наступаў і расступаўся, лужком *зялым* разрываўся; [3, с. 33] / Лес наступал и расступался, лужком *зеленым* разрывался [3, с. 319];

Гумно са стрэшкай *пасівелай*, ...[3, с. 74] / Гумно под крышой *поседелой* ...[3, с. 357];

А вочы тыя, як у змея. Ад злосці больш яшчэ *чарнее*, з астатніх слоў Міхася лае, з пасады *выгнаць* пагражае.[3, с. 112] / Глаза сверкают, как у змея, от гнева став еще *чернее*. Последними словами лае, Из хаты выгнать угрожает. [3, с. 392];

У багне неба *ясна-сіняй*...[3, с. 149] / В пучинах неба *ясно-синих* ...[3, с. 425].

Вышеприведенные соответствия цветообозначений характеризуются тождеством смысла, однако на морфологическом уровне не всегда совпадают, т. е. выражены разными частями речи. Например, *чарнее-чарнець* (гла-

гол) — чернее (сравн. степень им. прил.). Наиболее частотна модель перевода — им. прил. — им. прил.; глагол — глагол. В данную группу входят как абсолютные цветоименования (*зеленый, красный, белый, черный*), так и оттеночные. Оттеночные цветообозначения представлены лексемами с ограниченной сочетаемостью — *темно-русый, седой, поседелый*, а также сложными прилагательными с формантами ясно-, мертво- (*ясно-синий, мертво-белый*).

Б. Частичные совпадения появляются, когда слово в переводном тексте, в отличие от исходной лексической единицы, отмечено отсутствием или изменением одного или нескольких компонентов структуры значений цветообозначения. Различия в переводных текстах связаны с особенностями национальных систем цветообозначений, то есть с разным составом цветообозначений, с отличием в системных связях (состав синонимов, сочетательные свойства, способность к развитию новых, в том числе оценочных значений).

Это приводит к появлению разных соотношений между оригинальными и переводными текстами. Приведем следующие примеры (всего выделено 16).

А на дубах, як шапкі тыя, *чарнеюць* гнёзды буславья. [3, с. 34] / А на дубах, воздеты к звездам, *темнеют* аистовы гнезда. [3, с. 320]. Модель перевода: глагол — глагол. В переводном тексте наблюдаем частичное совпадение, поскольку темный — это цвет близкий к черному [5, с. 501];

А ў агародзе мак *чырвоны*, ...[3, с. 60] / А в огороде мак *багряный*, ... [3, с. 344]. Модель перевода: имя прилагательное — имя прилагательное. В данном примере наблюдаем частичное совпадение значению оригинального цветоименования. Багряный — оттенок красного. Словарное значение — густо-красный, кровавого цвета [5, с.143];

Агончык колер свой мяняе і *счырван-жоўты* блеск прымае; ...[3, с. 77] / Огонь цвета свои меняет, блеск *желто-красный* принимает ...[3, с. 361]. Данный пример иллюстрирует случай семантической нетождественности. В тексте автора употребляется сложное имя прилагательное с приставкой с-, которая придает значение насыщенности цвета. Кроме того, в оригинальном тексте акцент сделан на красном цвете, в переводном — на желтом;

Тут сыр, як першы снег, *бялюткі*, ...[3, с. 141] / Как снег *белеют* ломти сыра, ...[3, с. 418]. Модель перевода: имя прилагательное — глагол. Автор употребляет в своем тексте прилагательное *бялюткі*, в котором суффикс ютк- обозначает высокую степень качества, и образованное с помощью этого суффикса слово имеет значение «очень белый». [4, т. 1, с. 309]. В переводном тексте используется глагол *белеют* в значении «виднеться (о белых предметах)» [5, с.78]. Таким образом, происходит только частичное совпадение значению оригинала.

Следует отметить, что данный способ перевода цветообозначений используется переводчиками наравне с полными эквивалентами. Наиболее частотные модели перевода — им. прил. — им. прил., глагол — глагол, им. прил. — глагол, им. сущ. — им. сущ. Разнообразное выражение цветообозначений на морфологическом уровне приводит и к многообразию переводных

цветовых значений. В большинстве случаев прослеживается замена оригинального цвета оттеночным, что не снижает качество перевода.

В. Вариантные совпадения устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова.

Нами выявлен только один пример данного способа перевода цветообозначений: У дзеда шчокі *румянеюць*, ... [3, с. 117] / У деда щеки *розовеют*, ... [3, с. 396]. Модель перевода: глагол — глагол. В данном случае глаголы румянец-розоветь выражают одно значение, поскольку глагол румянец имеет значение «становиться румяным, розовым».

## 2. Переводческие трансформации

А. Опущение. Цветообозначения могут отсутствовать в переводном тексте. Как правило, это происходит в тех случаях, когда выражение цвета в оригинале не влияет на содержание текста и цветообозначение не несет стилистической нагрузки:

А як прыгожы пуцявінкі ў шаўках *зялёнае* травінкі! [3, с. 45] / И как тропинки хороши в шелках травы, в лесной тиши! ... [3, с. 330];

І ўсё згарэла дачысцютка, прапала марна ў *чорным* дыме. ... [3, с. 76] / Сгорело все у них дотла, растаяло в огне и дыме. ... [3, с. 360].

В данной группе выделено 12 цветообозначений.

## 3. Переводческие несоответствия

Расхождение между переводом и оригиналом следует считать переводческим несоответствием, которое в самом общем смысле, приводит либо к искажению содержания, либо к нарушению нормы или узуса переводящего языка. Другими словами, понятие переводческого несоответствия синонимично понятию переводческой ошибки (недочета, погрешности, шероховатости).

Данный способ перевода проиллюстрируем следующими примерами (всего 2): ... Мінула ночка. Дзень праз вокны знішчае *цёмныя* валокны, ... [3, с. 156] / ... Минула ночка. День сквозь окна уж тянет *алые* волокна, ... [3, с. 431]. Модель перевода: имя прилагательное — имя прилагательное. В данном случае отмечаем несоответствие значению цветообозначения, употребленного автором, т. е. темный — не светлый, по цвету приближающийся к черному. [5, с. 481]. Цёмны (близкий к черному) и алый (ярко-красный) относятся к разной цветовой палитре и, соответственно, создают разные образы;

... Дымок танюtki, *белаваты* ... [3, с. 248] / ... Дымочек топкий, *розоватый* ... [3, с. 520]. Модель перевода: имя прилагательное — имя прилагательное. Прилагательные белаваты (близкий к белому) и розоватый (близкий к розовому) не синонимичны, поэтому употребление розоватого в качестве переводного эквивалента ведет к ошибочному пониманию текста.

Следует отметить, что перевод цветообозначений с одного языка на другой является достаточно сложной задачей и осуществляется с помощью различного рода переводческих приемов. Переводчики поэмы Я. Коласа «Новая земля» на русский язык пользуются разными способами перевода цвето-



обозначений. В большинстве исследованных нами случаев цветообозначения имеют либо полные, либо частичные совпадения. Наиболее частотные модели перевода — им. прил. — им. прил., глагол — глагол, им. прил. — глагол, им. сущ. — им. сущ. В случае частичных совпадений происходит замена основного цветонаименования оттеночным, что не всегда снижает качество перевода, а иногда даже создает достаточно яркие образы. Вслед за автором переводчики используют как абсолютные цветонаименования, так и оттеночные. Оттеночные цветообозначения представлены лексемами с ограниченной сочетаемостью, такими как — темно-русый, седой, поседелый, а также сложными прилагательными с формантами ясно-, мертво-, кроваво- (ясно-синий, мертво-белый, кроваво-огненный). Употребление прилагательных с субъективно-оценочными суффиксами (еньк-, ютк-) служит средством создания ярких, живописных образов.

Таким образом, богатство цветообозначающей лексики в переводе поэмы Я. Коласа «Новая земля» организует художественное пространство поэмы, придает повествованию образность и экспрессивность, способствует передаче основной идеи.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Василевич, А.П. Язык и культура: сопоставительный анализ группы слов цветообозначений // Этнопсихоллингвистика. — М., 1988. — С. 58–63.
2. Давидян, З.О. Способы перевода цветообозначений с французского языка на испанский Вестник ВолГУ. Серия 2. Вып. 7. — 2008.
3. Колас, Я. Новая зямля / Пад агульн. рэд. Я. Янушкевіча. — Мінск, 2002.
4. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: у 5 т. / НАН Беларусі, Ін-т мовазнаўства імя Я. Коласа; рэдкал.: К.К. Атраховіч (К.Крапіва) [і інш.]. Т. 1–5. — Мінск, 1977–1984.
5. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. — М., 2006.